Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 42:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A jeśli wy powiecie: Nie osiądziemy w tej ziemi, nie słuchając głosu JAHWE, waszego Boga, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale jeśli powiecie: Nie osiądziemy w tej ziemi. Nie posłuchamy głosu JAHWE, naszego Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale jeśli powiecie: Nie zostaniemy w tej ziemi, nie usłuchamy głosu JAHWE, waszego Boga; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale rzeczecieli: Nie zostaniemy w tej ziemi, nie słuchając głosu Pana, Boga waszego, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz jeśli wy rzeczecie; Nie będziem mieszkać w tej ziemi ani będziem słuchać głosu JAHWE Boga naszego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli zaś postanowicie, nie słuchając głosu Pana, waszego Boga: Nie chcemy przebywać w tym kraju |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli jednak powiecie: Nie osiądziemy w tej ziemi, nie słuchając głosu Pana, waszego Boga, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jednak jeśli powiecie, nie słuchając głosu JAHWE, waszego Boga: Nie będziemy mieszkać w tym kraju, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli jednak powiecie: «Nie chcemy mieszkać w tym kraju», jeśli nie usłuchacie głosu JAHWE, waszego Boga, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli jednak powiecie: ”Nie zamieszkamy w tym kraju” - nie słuchając głosu Jahwe, Boga waszego, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І якщо ви скажете: Не сидітимемо в цій землі, щоб не послухатися господнього голосу, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdybyście jednak powiedzieli: Nie zostaniemy na tej ziemi – nie słuchając głosu WIEKUISTEGO, waszego Boga, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼLecz jeśli powiecie: ”Nie; nie będziemy mieszkać w tej ziemi!”, by nie usłuchać głosu JAHWE, swego Boga, |